

Traduction (auteur inconnu) des épigrammes de MARTIAL contre les coquettes.

Si je me souviens bien, tu avais quatre dents, Aelia. Une quinte de toux en a fait tomber deux, et une autre quinte, deux autres. Désormais tu peux tousser en sécurité pendant des jours entiers : une troisième quinte de toux n'a plus rien à expulser.

Thais a les dents noires, Laecania, blanches. Quelle en est la raison ? C'est que cette dernière les a achetées, l'autre a les siennes.

Fabulla jure que ses cheveux - qu'elle a achetés - sont vraiment les siens : est-ce qu'elle fait un faux serment, Paulus ?

Tu es belle, nous le savons, et jeune, c'est vrai, et riche, qui, en effet, peut le nier ? Mais quand tu te loues trop, Fabulla, tu n'es plus ni riche, ni belle, ni jeune.